**Cover Sheet - Below USD1 Million Agreements (FOR INTERNAL PURPOSE ONLY – NO STAMP REQUIRED)**

***Trang bìa - Áp dụng cho Hợp đồng có giá trị dưới 1 triệu Đô la Mỹ***

**(KHÔNG GỬI CHO ĐỐI TÁC – KHÔNG ĐÓNG DẤU TRANG NÀY)**

| **Item/ *Mục*** | **Details/ *Chi tiết*** | |
| --- | --- | --- |
| **Agreement Details/ *Chi tiết Hợp đồng*** |  | |
| Name of Agreement/ *Tên Hợp đồng* | Hợp đồng Cung cấp Dịch vụ (Hợp đồng đào tạo siêu sao) | |
| Name of Sea Signing Entity/ *Tên Công ty ký Hợp đồng* | Công ty Cổ phần Giải trí và Thể thao Điện tử Việt Nam (VEE) | |
| Name of Counterparty and Trading Name (if applicable)/ *Tên đối tác và tên thương mại* | [Ghi tên đối tác] | |
| Term (start & end dates)/ *Thời hạn (bắt đầu & kết thúc)* | [Ghi rõ từ ngày ký HĐ đến ngày hoàn thành]  (dd/mm/yyyy ~ dd/mm/yyyy) | |
| Contract Value in contract currency and USD/ *Giá trị Hợp đồng VNĐ và USD* | [Số tiền bao gồm các loại thuế] | |
| Payment Terms/ *Điều khoản thanh toán* | ….ngày kể từ ngày hoàn thành (hoặc ký HĐ) | |
| Background and Purpose/ *Thông tin chung và Mục đích Hợp đồng* | Hợp đồng đào tạo siêu sao | |
| Template agreement (Yes/Yes, but with changes/No)/ *Mẫu Hợp đồng (Có mẫu/ Có mẫu nhưng được chỉnh sửa/ Không có mẫu)* | Có mẫu  Có mẫu nhưng được chỉnh sửa các điều khoản trong Hợp đồng  Không có mẫu | |
| Proposed Signatory from Sea/ *Người ký* | Nguyen Dac Ba Nhat (AOV, FO4, LOL, BNS, Booyah)  Vu Chi Cong (FF, BMG, others) | |
| Key Terms relating to Continuing Performance/ *Điều khoản chính liên quan đến Hiệu lực Tiếp diễn của Hợp đồng*  *If not applicable, please put N/A.* |  | |
| Person-in-charge of Continuing Performance/ *Người phụ trách điều khoản về Hiệu lực Tiếp diễn* | [Tên Project Owner] | |
| Renewal Deadline/ *Thời hạn gia hạn*  *If not applicable, please put N/A.* |  | |
| Other Continuing Obligations/ *Các nghĩa vụ Tiếp diễn khác* | (i) Các quyền và nghĩa vụ được quy định tại Điều 5 của Điều khoản chung, (ii) Điều khoản không cạnh tranh, không lôi kéo, (iii) Điều khoản về bảo mật thông tin. | |
| Special Terms:  *Các điều khoản đặc biệt:* | Non-compete/ *Chống cạnh tranh*  Non-solicitation/ *Chống lôi kéo nhân sự*  Sharing of end-user personal data, specify as below/ *Chia sẻ thông tin cá nhân của người dùng cuối, cụ thể:*   * if any end-user personal data (eg name, DOB, address, etc) will be shared with the counterparty/ *có bất kỳ thông tin cá nhân nào của người dùng cuối (ví dụ: tên, ngày sinh, địa chỉ, vv…) được chia sẻ cho Đối tác hay không* * if so, which **markets** the end-users reside/ *nếu có, người dùng cuối này* ***thuộc quốc gia*** *nào.* | |
| **Approved by/ *Phê duyệt bởi:*** | ***Full Name and alias (if applicable) and email/ Tên và tên thường gọi*** | ***Date & Method/ Ngày và phương pháp duyệt*** |
| Contract Person-in-Charge/ *Phụ trách Hợp đồng của team biz* | [Tên và Email project owner] | Gigi |
| Business Owner/ *Trưởng bộ phận* | [Tên và Email PM] | Gigi |
| Finance/ *Kế toán* | Nguyễn Thị Vân Anh  [vananh@ved.com.vn](mailto:vananh@ved.com.vn)  Ngô Phương Liên  [phuonglien.ngo@ved.com.vn](mailto:phuonglien.ngo@ved.com.vn)  Lê Thị Thanh  [thithanh.le@ved.com.vn](mailto:thithanh.le@ved.com.vn)  Trần Thu Trang  [thutrang.tran\_fac@ved.com.vn](mailto:thutrang.tran_fac@ved.com.vn)  Nguyễn Thị Thu Trang  [thutrang.nguyenthi@ved.com.vn](mailto:thutrang.nguyenthi@ved.com.vn)  Nguyễn Thu Trang  [thutrang.nguyen@ved.com.vn](mailto:thutrang.nguyen@ved.com.vn) | Gigi |
| Tax/ *Thuế* | N/A | N/A |
| Legal Counsel/ *Chuyên viên pháp chế* | Chu Anh Vũ  [chuvu@sea.com](mailto:chuvu@sea.com)  Cao Hoàng Bảo  [caobao@sea.com](mailto:caobao@sea.com) | Gigi |
| **Execution/ *Ký kết*** | **Name/ *Tên*** | **Date/ *Ngày*** |
| Signature obtained by/ *Trình ký* | Nguyễn Minh Châu  [minhchau.nguyen@ved.com.vn](mailto:minhchau.nguyen@ved.com.vn) |  |
| Filing done by/ *Lưu trữ hồ sơ* | Nguyễn Minh Châu  [minhchau.nguyen@ved.com.vn](mailto:minhchau.nguyen@ved.com.vn) |  |

|  |  |
| --- | --- |
|  | **HỢP ĐỒNG CUNG CẤP DỊCH VỤ**  **Số: [Lấy theo số trên GG hoặc số của đối tác]** |

Hợp đồng cung cấp dịch vụ (Sau đây gọi là “Hợp đồng”) này được lập và ký kết vào ngày [•] giữa và bởi:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **BÊN A** | **:** | **CÔNG TY CỔ PHẦN GIẢI TRÍ VÀ THỂ THAO ĐIỆN TỬ VIỆT NAM** |
| Địa chỉ | : | Tầng 29, tòa nhà Trung tâm Lotte Hà Nội, 54 Liễu Giai, Phường Cống Vị, Quận Ba Đình, Thành phố Hà Nội |
| Mã số thuế | : | 010 530 1438 |
| Đại diện | : | **Ông Vũ Chí Công / Ông Nguyễn Đắc Bá Nhật** |
| Chức vụ | : | **Tổng Giám Đốc / Giám đốc Vận hành Game** |
| (Sau đây gọi là “***Bên A***” hoặc “***Công Ty***”); và | | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **BÊN B** | **:** | **ÔNG/BÀ  XXX** | |
| Địa chỉ | : | **XXX** | |
| CMND | : | **XXX** | |
| Ngày cấp | : | **XXX** | Nơi cấp: **XXX** |
| MST | : | **XXX** | |
| Tài khoản NH | : | **XXX** | |
| Ngân hàng | : | **XXX** chi nhánh **XXX** | |
| (Sau đây gọi là “***Bên B***” hoặc “***Nhà Cung Cấp***”) | | | |

Công Ty và Nhà Cung Cấp sau đây gọi riêng là “Bên” và được gọi chung là “Các Bên” hoặc “hai Bên” tùy theo từng ngữ cảnh trong Hợp đồng.

Sau khi thảo luận và thống nhất, Các Bên đồng ý ký kết Hợp Đồng này với các điều khoản và điều kiện như sau:

1. Công Ty đồng ý nhận và Nhà Cung Cấp đồng ý cung cấp dịch vụ chơi trò chơi điện tử và thực hiện stream cho trò chơi điện tử [Điền tên Game] hoặc các trò chơi điện tử khác do Công Ty và/hoặc đối tác của Công Ty phát hành tại Việt Nam (sau đây gọi chung là “Trò Chơi Điện Tử”).
2. Nhà Cung Cấp sử dụng tài khoản Trò Chơi Điện Tử có số OpenID là [•] (“Tài Khoản Trò Chơi”) để chơi Trò Chơi Điện Tử của Công Ty và/hoặc các công ty thành viên, đối tác của Công Ty và Tài Khoản Trò Chơi này được sử dụng để thực hiện Stream trên các Kênh Stream có tài khoản là [•] trên nền tảng [•] (điền link tài khoản).
3. Hợp Đồng này có hiệu lực kể từ ngày ký. Thời hạn của Hợp đồng này là 2 năm kể từ ngày ký kết và chỉ có hiệu lực sau khi người đại diện hợp pháp của hai Bên cùng ký kết vào Hợp đồng này. Các quy định về bảo mật thông tin, không cạnh tranh, sở hữu trí tuệ, bồi thường thiệt hại sẽ tiếp tục có hiệu lực sau khi Hợp Đồng này hết hiệu lực.
4. Hai Bên đồng ý sửa đổi, bổ sung một số điều trong Điều khoản chung của Hợp đồng như sau:

………………………………

1. Hợp Đồng này được lập bằng Tiếng Việt thành 04 (bốn) bản gốc có giá trị pháp lý như nhau. Mỗi Bên giữ 02 (hai) bản gốc để thực hiện.
2. Bằng việc ký kết vào Hợp Đồng này, Nhà Cung Cấp đồng ý với các Điều khoản chung của Hợp đồng Cung cấp Dịch vụ được đính kèm theo Hợp Đồng này.

**ĐỂ LÀM BẰNG CHỨNG**, Các Bên đã ký Hợp Đồng này vào ngày ghi tại trang đầu tiên.

|  |  |
| --- | --- |
| **ĐẠI DIỆN CÔNG TY** | **NHÀ CUNG CẤP** |
| **VŨ CHÍ CÔNG / NGUYỄN ĐẮC BÁ NHẬT** |  |
| **TỔNG GIÁM ĐỐC / GIÁM ĐỐC VẬN HÀNH GAME** |  |

|  |  |
| --- | --- |
|  | **ĐIỀU KHOẢN CHUNG CỦA HỢP ĐỒNG CUNG CẤP DỊCH VỤ** |

**1.** **ĐỊNH NGHĨA VÀ GIẢI THÍCH**

**1.1.** Định nghĩa

Trừ những trường hợp đặc biệt được quy định khác đi tại Hợp đồng, các phụ lục sửa đổi, bổ sung (nếu có), các từ và cụm từ sau đây trong Hợp đồng được hiểu như sau:

1. **“*Stream”*:** là việc chơi trò chơi điện tử trực tuyến của Công Ty, của các công ty thành viên hoặc của các đối tác của Công Ty và đồng thời phát trực tiếp việc chơi trò chơi điện tử này cho Người xem sử dụng các công cụ và trang thiết bị kỹ thuật có kết nối Internet;
2. “***Kênh Stream***” có nghĩa là tài khoản stream như được quy định cụ thể trong Hợp đồng.
3. “***Trò Chơi Điện Tử***”: là các trò chơi điện tử trên mạng đã được cấp Quyết định phê duyệt nội dung, kịch bản bởi cơ quan quản lý nhà nước có thẩm quyền của Công Ty và/hoặc các công ty thành viên, đối tác và các công ty khác tại Việt Nam như được quy định cụ thể tại Điều 1 của Hợp đồng;
4. ***“Người xem”:*** là bất cứ cá nhân nào vào xem Nhà Cung Cấp chơi Trò Chơi Điện Tử trong quá trình Nhà Cung Cấp thực hiện Stream.
5. **“*Tài Khoản Trò Chơi*”:** là tài khoản Trò Chơi Điện Tử mà Nhà Cung Cấp sử dụng để chơi trò chơi điện tử của Công Ty và/hoặc các công ty thành viên, đối tác của Công Ty như được quy định cụ thể trong Hợp đồng và tài khoản trò chơi này được sử dụng để thực hiện Stream trên các Kênh Stream.
6. ***“Hợp đồng”*** hay ***“Hợp đồng này”*** bao gồm cả Điều khoản chung của Hợp đồng dịch vụ và các phụ lục, sửa đổi, bổ sung.

**2. QUYỀN VÀ NGHĨA VỤ CỦA CÁC BÊN**

2.1. Đối với Công Ty

#### Công Ty được quyền kiểm tra, giám sát trong quá trình Nhà Cung Cấp thực hiện Hợp đồng này.

#### Công Ty được quyền sử dụng tên, tuổi, hình ảnh, tên tài khoản và nickname, hoặc bất cứ thông tin, hình ảnh, tài liệu nào khác mà Nhà Cung Cấp sử dụng để quảng bá cho các sự kiện quảng cáo và tiếp thị. Công Ty được quyền sở hữu kênh truyền thông của Nhà Cung Cấp trong thời gian hợp đồng còn hiệu lực. Tuy nhiên Công Ty sẽ không can thiệp vào doanh thu hay lợi nhuận từ kênh truyền thông này. Các khoản lợi nhuận từ kênh truyền thông 100% sẽ thuộc về Nhà Cung Cấp và Nhà Cung Cấp chịu trách nhiệm thanh toán toàn bộ và mọi khoản thuế, phí và lệ phí liên quan đến các khoản doanh thu hay lợi nhuận này. Nhà Cung Cấp chịu trách nhiệm thực hiện các nghĩa vụ về kê khai và quyết toán thuế năm theo quy định của pháp luật thuế hiện hành.

#### Công Ty được quyền, theo quyết định, suy xét hợp lý và với chi phí của mình, sử dụng thông tin, hình ảnh và bất cứ yếu tố nào khác liên quan đến Nhà Cung Cấp và/hoặc các nội dung mà Nhà Cung Cấp stream để quảng bá rộng rãi tới khách hàng của Công Ty, các công ty thành viên, công ty con, đối tác của Công Ty mà không cần phải xin phép hay phải thanh toán cho Nhà Cung Cấp bất cứ khoản phí nào trong mọi trường hợp.

#### Được quyền đơn phương chấm dứt Hợp đồng này mà không bị coi là vi phạm Hợp đồng theo các trường hợp được quy định cụ thể tại Điều 5 dưới đây.

2.2. Đối với Nhà Cung Cấp

#### Tất cả mọi lúc Nhà Cung Cấp thực hiện nội dung bao gồm: livestream, làm youtube và sáng tạo các nội dung video khác của Trò Chơi Điện Tử đều được coi là ràng buộc bởi hợp đồng này.

#### Trong suốt thời gian hiệu lực của Hợp đồng, trừ trường hợp có sự đồng ý trước bằng văn bản của Công ty, Nhà Cung Cấp không được phép sử dụng bất cứ kênh truyền thông nào khác ngoài các kênh truyền thông đã được quy định trong Hợp đồng này.

#### Được xuất hiện trên trang truyền thông chính thức của Trò Chơi Điện Tử như được quy định cụ thể trong Điều 1 của Hợp đồng.

#### Được xuất hiện trên các banner, video quảng cáo chương trình cho các sự kiện sáng tạo nội dung của Trò Chơi Điện Tử. Tất cả video được đặt vào ingame hay truyền thông trên fanpage chính của Trò Chơi Điện Tử đó đều phải được duyệt trước (đảm bảo không có quảng cáo của bên thứ ba, không có nội dung nạp thẻ, bán tài khoản, cày thuê, buff sao…)

#### Được hỗ trợ về nội dung và quà tặng thêm tùy chương trình, sự kiện do Nhà Cung Cấp hoặc Công Ty đề xuất.

#### Trò Chơi Điện Tử như được quy định cụ thể trong Điều 1 của Hợp đồng là game chính thức cho mọi nội dung trên các Kênh truyền thông của Nhà Cung Cấp.

#### Tuân thủ các quy định của pháp luật về cung cấp nội dung, thông tin trên mạng Internet.

#### Nhà Cung Cấp có trách nhiệm cung cấp thông tin chính xác và xác thực các thông tin của Nhà Cung Cấp cũng như tổ chức mà Nhà Cung Cấp làm việc cùng (nếu có), nếu có bất kì thay đổi nào, Nhà Cung Cấp phải có trách nhiệm cập nhật kịp thời.

#### Nhà Cung Cấp có trách nhiệm chi trả cho những chi phí cần thiết cho việc sáng tạo nội dung bao gồm nhưng không giới hạn chi phí để truy cập Internet, thiết bị video và âm thanh cần thiết để đảm bảo rằng việc thực hiện nội dung sẽ có chất lượng hình ảnh tốt và âm thanh ổn định.

#### Trừ trường hợp được Công ty cho phép bằng văn bản, Nhà Cung Cấp không được phép cung cấp bất cứ thông tin nào để lôi kéo Người dùng tham gia, sử dụng bất cứ trò chơi nào khác ngoài Trò Chơi Điện Tử như được quy định cụ thể trong Điều 1 của Hợp đồng hoặc các trò chơi khác được phát hành bởi Công Ty và/hoặc đối tác của Công Ty.

#### Trong thời hạn hiệu lực của Hợp đồng, Nhà Cung Cấp sẽ không được phép tham gia vào các hoạt động của bất cứ trò chơi nào của các đối thủ cạnh tranh được quy định tại Điều 9 dưới đây mà không có sự đồng ý trước bằng văn bản của Công Ty.

1. Các nội dung đăng lên không được vi phạm thuần phong mỹ tục, không vi phạm pháp luật, chống phá nhà nước.
2. Không có các hành vi phạm lỗi, gian lận, làm xấu hình ảnh của Trò Chơi Điện Tử nào trong quá trình thực hiện Hợp đồng này.

**4. THỜI HẠN HỢP ĐỒNG**

Hợp đồng này có thời hạn như được quy định tại Điều 3 của Hợp đồng và có thể được tự động gia hạn nhiều lần liên tiếp với mỗi lần gia hạn là 12 tháng kể từ ngày dự kiến hết hạn hợp đồng nếu không Bên nào thông báo cho Bên kia bằng văn bản về ý định không gia hạn Hợp Đồng chậm nhất 30 ngày trước ngày dự kiến hết hạn theo quy định tại Hợp đồng.

**5. CHẤM DỨT HIỆU LỰC HỢP ĐỒNG**

5.1. Các trường hợp chấm dứt hiệu lực Hợp đồng

Hợp đồng bị chấm dứt hiệu lực trong các trường hợp sau đây:

1. Hết thời hạn được quy định tại Điều 4 trên đây mà không được gia hạn tiếp;
2. Một trong hai Bên hoặc cả hai Bên chấm dứt sự tồn tại/hoạt động của mình bao gồm nhưng không giới hạn bị tử vong, bị phá sản, giải thể, hợp nhất, sáp nhập, chia, tách doanh nghiệp;

#### Các Bên thỏa thuận chấm dứt Hợp Đồng trước hạn;

#### Theo quyết định có hiệu lực của cơ quan nhà nước có thẩm quyền;

1. Theo quyết định của Công Ty mà không cần phải báo trước cho Nhà Cung Cấp khi Công Ty phát hiện Nhà Cung Cấp vi phạm hợp đồng này;

#### Theo quyết định của Công Ty sau khi đã thông báo cho Nhà Cung Cấp bằng văn bản trước 10 (mười) ngày làm việc;

5.2. Khi Hợp Đồng chấm dứt, hai Bên phải ký kết biên bản chấm dứt và thanh lý hợp đồng để ghi nhận và giải quyết các tồn đọng của việc thực hiện các quyền và nghĩa vụ của các Bên tại thời điểm chấm dứt.

5.3. Ngay cả sau khi Hợp Đồng đã chấm dứt, Nhà Cung Cấp vẫn phải có trách nhiệm bảo mật toàn bộ các thông tin bảo mật theo quy định của Hợp đồng.

**6. BẤT KHẢ KHÁNG**

Không bên nào phải chịu trách nhiệm trong trường hợp không thể thực hiện hoặc tuân thủ các quy định của Hợp đồng này trong các trường hợp bất khả kháng theo quy định của pháp luật.

**7. BẢO MẬT THÔNG TIN**

7.1. Nhà Cung Cấp có trách nhiệm bảo mật toàn bộ các thông tin, tài liệu mà mình được biết hoặc được cung cấp trong quá trình ký kết và thực hiện Hợp đồng này.

7.2. Quy định tại Điều này vẫn tiếp tục có hiệu lực thi hành với các Bên ngay cả khi Hợp đồng đã chấm dứt hiệu lực.

**8. BỒI THƯỜNG THIỆT HẠI VÀ PHẠT VI PHẠM HỢP ĐỒNG**

8.1. Bồi thường thiệt hại

a. Trừ trường hợp được quy định khác đi trong Hợp đồng này, Bên nào thực hiện hành vi vi phạm nghĩa vụ theo Hợp đồng này và gây thiệt hại vật chất hoặc tinh thần cho Bên còn lại thì sẽ phải bồi thường toàn bộ các thiệt hại thực tế đã phát sinh bao gồm nhưng không giới hạn chi phí thuê luật sư, chi phí tư vấn pháp lý khác, phí giám định, án phí, chi phí để khắc phục hậu quả và các chi phí hợp lý khác theo quy định của pháp luật.

b. Trong trường hợp Nhà Cung Cấp vi phạm nghĩa vụ bảo mật thông tin theo quy định trong Hợp đồng này thì Nhà Cung Cấp có nghĩa vụ bồi thường cho Công Ty các thiệt hại thực tế mà Công Ty phải gánh chịu do hành vi tiết lộ thông tin trái phép của Nhà Cung Cấp.

8.2. Phạt vi phạm

Bên thực hiện hành vi vi phạm nghĩa vụ theo Hợp đồng này phải chịu trách nhiệm bồi thường một khoản tiền tương đương với 3 lần tổng hỗ trợ của Công Ty đối với Trò Chơi Điện Tử trong thời gian hợp đồng có hiệu lực, đồng thời trả quyền sở hữu kênh về cho Công Ty.

**9. ĐIỀU KHOẢN KHÔNG CẠNH TRANH**

9.1. Nhà Cung Cấp cam kết rằng, trong suốt thời hạn hiệu lực của Hợp đồng này và trong vòng 02 tháng kể từ ngày hợp đồng này hết hạn hoặc chấm dứt vì bất cứ lý do gì, Nhà Cung Cấp sẽ không cung cấp Dịch vụ tương tự khác dưới bất kỳ hình thức nào dù là trực tiếp hay gián tiếp, có thu phí hay không thu phí cho bất cứ bên nào được xem là đối thủ cạnh tranh của Công Ty và/hoặc các đối tác của Công Ty trừ khi có sự đồng ý trước bằng văn bản của Công Ty. Để cho rõ ràng, Đối thủ cạnh tranh của Công Ty là bất cứ bên nào sở hữu và/hoặc phát hành các trò chơi điện tử trên mạng thuộc dòng Đấu trường trực tuyến nhiều người chơi (MOBA), bắn súng sinh tồn (Battle Royale) và bắn súng góc nhìn thứ nhất (FPS) bất kể tổ chức, cá nhân này đã được cấp Giấy phép bởi cơ quan nhà nước có thẩm quyền Việt Nam hay chưa.

9.2. Trong trường hợp Nhà Cung Cấp vi phạm quy định tại Điều này, Nhà Cung Cấp sẽ bị cấm tham gia các hoạt động do Công Ty và/hoặc các đối tác của Công Ty tổ chức kể từ khi nhận được thông báo vi phạm của Công Ty, bị lấy lại kênh truyền thông và bồi thường thiệt hại bằng tiền mặt trị giá tương đương với giá trị được quy đổi thành tiền của các khoản hỗ trợ mà Công ty đã cung cấp cho Nhà Cung Cấp.

**10. QUYỀN SỞ HỮU TRÍ TUỆ**

10.1. Không có điều khoản nào trong Hợp đồng này ảnh hưởng đến quyền Sở hữu Trí tuệ của Công Ty đã có hoặc được tạo ra một cách độc lập với Hợp đồng này.

10.2.Nhà Cung Cấp không được sử dụng Tài sản Sở hữu Trí tuệ được sở hữu hoặc sử dụng bởi Công Ty hoặc bất kỳ Bên thứ ba nào khác cho bất kỳ mục đích nào, trừ khi Bên đó có sự cho phép bằng văn bản về việc sử dụng Tài sản Sở hữu Trí tuệ này.

**11. LUẬT ĐIỀU CHỈNH VÀ GIẢI QUYẾT TRANH CHẤP**

11.1. Luật điều chỉnh

Hợp đồng này chỉ có hiệu lực trong phạm vi lãnh thổ Việt Nam, được điều chỉnh và giải thích theo quy định của pháp luật Cộng Hòa Xã Hội Chủ Nghĩa Việt Nam.

11.2. Giải quyết tranh chấp

1. Mọi tranh chấp phát sinh từ Hợp đồng này sẽ được hai bên thương lượng giải quyết. Trong trường hợp không thể thương lượng được thì vụ việc sẽ được giải quyết bởi Tòa án có thẩm quyền theo quy định của pháp luật;
2. Các chi phí phát sinh kể từ thời điểm vụ việc được đưa ra tòa án để giải quyết bao gồm án phí, chi phí luật sư, chi phí tư vấn pháp lý và các chi phí thực tế khác phải do Bên có lỗi chịu trách nhiệm thanh toán.

**12. CÁC QUY ĐỊNH CHUNG**

12.1. Trừ khi được quy định khác trong Hợp đồng này, mọi sự sửa đổi, bổ sung Hợp đồng, phụ lục Hợp đồng đều phải được hai Bên thỏa thuận và lập thành văn bản dưới dạng Phụ lục sửa đổi Hợp đồng.

12.2. Không bên nào được chuyển nhượng, chuyển giao các quyền và nghĩa vụ của mình theo Hợp đồng này mà không có sự đồng ý trước của bên còn lại;

12.3. Các tiêu đề được sử dụng trong Hợp đồng này chỉ có mục đích tham chiếu và không có bất cứ giá trị nào trong việc giải thích Hợp đồng.

12.4. Hợp đồng này được lập thành nhiều bản, tất cả đều là bản chính có giá trị pháp lý như nhau, mỗi Bên giữ ít nhất 01 (một) bản làm căn cứ thực hiện.